



**Bando di selezione pubblica per l'attribuzione di incarichi di insegnamenti (Traduzione lingua inglese) a titolo oneroso -A.A. 2017/18 – Art. 7 Regolamento Incarichi - art. 23 comma 2 L 240/2010**

**LA PRESIDENTE**

- VISTO** il vigente Statuto di questo Ateneo;
- VISTA** la Legge del 30 dicembre 2010, n. 240, in particolare l'art 23;
- VISTO** Il Regolamento per il conferimento di incarichi di insegnamento e tutorato approvato con DR 629 del 12.05.2017;
- VISTE** le delibere adottate dal Consiglio di Facoltà nel corso delle sedute del 19 gennaio 2017, del 7 marzo 2017 e del 9 maggio 2017 in materia di coperture insegnamenti e tutorato per l'A.A. 2017-18;
- VISTE** le proposte di copertura degli insegnamenti con docenti di ruolo presentate dai Dipartimenti competenti per SSD;
- CONSIDERATO** che risultano ancora vacanti gli insegnamenti sottoelencati;
- VISTA** il Regolamento per il trattamento dei dati sensibili e giudiziari in attuazione del d.lgs n. 196/03;
- VISTO** il Decreto Ministeriale 12 giugno 2012 n. 159, relativo alla determinazione dei settori concorsuali, raggruppati in macrosettori concorsuali, di cui all'articolo 15. Legge 30 dicembre 2010, n. 240;
- VISTO** il d.lgs del 30 marzo 2001, n. 165 e s.m.i. in particolare l'art. 53;
- VISTO** il D.P.R. 445 del 28 dicembre 2000 relativo alle dichiarazioni sostitutive degli atti di notorietà e alla dichiarazione sostitutiva di certificazioni
- RAVVISATA** la necessità e l'urgenza di emanare il presente bando di selezione;
- ACCERTATA** la disponibilità finanziaria sui fondi della Facoltà di Studi Umanistici;

EMANA

Il bando per la copertura dei seguenti insegnamenti per l'A.A. 2017-18:

| CdS                                | Denominazione insegnamento         | CFU | SSD      | ore | anno |
|------------------------------------|------------------------------------|-----|----------|-----|------|
| Traduzione specialistica dei testi | <b>TRADUZIONE LINGUA INGLESE 1</b> | 9   | L-LIN/12 | 54  | 1    |



Tale incarichi saranno da affidare ai professori di ruolo e ai ricercatori universitari e, *in subordine*, mediante *contratti* ai sensi dell'art. 23 comma 2 della legge 30 dicembre 2010, n. 240.

La Facoltà potrà assegnare prioritariamente gli incarichi a professori e ricercatori a tempo indeterminato dell'Ateneo afferenti al medesimo settore scientifico-disciplinare o concorsuale per cui è stato bandito l'incarico. Alle procedure di selezione non possono partecipare i docenti dell'Ateneo a cui è stato assegnato un carico didattico inferiore a quello istituzionale (120 ore per il tempo pieno e di 90 ore per il tempo definito).

Gli incarichi affidati a professori di ruolo, ricercatori universitari, collaboratori ed esperti linguistici, potranno essere retribuiti con un importo orario di 36 euro/h lordi, oneri compresi.

Gli incarichi attribuiti a soggetti diversi da quelli sopra indicati saranno retribuiti con un importo orario di 80,00 euro/h lordi oneri compresi, importo stabilito nella seduta del CdF del 19 dicembre 2012 e adeguato al massimale disposto dal vigente Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di insegnamento e tutorato.

La stipulazione di contratti per attività di insegnamento ai sensi del presente articolo non dà luogo a diritti in ordine all'accesso ai ruoli universitari, ma consente di computare le eventuali chiamate di coloro che sono stati titolari dei contratti nell'ambito delle risorse vincolate di cui all'articolo 18, comma 4, L.240/2010.

#### **Art. 1 Partecipazione**

Possono partecipare alla selezione:

- a) Professori di ruolo e ricercatori universitari in servizio presso l'ateneo;
- b) Docenti di altri atenei italiani, soggetti in possesso di adeguati titoli scientifici e professionali di altri Atenei; il possesso del titolo di dottore di ricerca o di titoli equivalenti conseguiti all'estero, costituisce titolo preferenziale ai fini dell'attribuzione del contratto (ex art. 23 L. 240/10).

#### **Art. 2 Modalità di presentazione delle domande**

Le domande, consegnate a mano o inviate via posta al Presidente della Facoltà di Studi Umanistici – via Is Mirrionis, n. 1, 09123 Cagliari, , o per posta certificata all'indirizzo [protocollo@pec.unica.it](mailto:protocollo@pec.unica.it), dovranno essere presentate improrogabilmente **entro le ore 13:00 del 25 luglio 2017**.

Gli orari di ricevimento della Segreteria di Presidenza per la consegna a mano delle domande sono i seguenti: dal lunedì al venerdì, dalle ore 11:00 alle ore 13:00.

La Facoltà non assume alcuna responsabilità nel caso di dispersione di comunicazioni, dipendenti o da inesatta indicazione, da parte del candidato, dei recapiti di cui sopra, o da inesatta indicazione della residenza o del domicilio da parte del candidato, o da mancata o tardiva comunicazione della variazione dei dati suindicati, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a questa Amministrazione.

*Non verranno prese in considerazione le domande pervenute, anche a mezzo posta, dopo la scadenza dei termini (ore 13:00 del 25 luglio 2017)*

Alle domande (conformi allo schema in allegato A) indirizzate al Presidente della Facoltà di Studi Umanistici presso Presidenza Facoltà di Studi Umanistici, Via Is Mirrionis, 1 – CAP 09123 CAGLIARI, i candidati dovranno necessariamente allegare:

- Curriculum Formativo, Didattico, Scientifico e Professionale, con autocertificazione dei titoli (utilizzare esclusivamente lo schema in allegato B);
- Eventuali altri titoli che si ritengono utili ai fini della selezione.

#### **NOTA BENE:**

Sede: Via Is Mirrionis, 09123 Cagliari

Tel. 070.6757010 - Fax 070.6757003. - mail: [prestudium@unica.it](mailto:prestudium@unica.it) [www.unica.it](http://www.unica.it)

<http://facolta.unica.it/studiumanistici/>



Non verranno prese in considerazione domande che non siano conformi agli allegati A e B al presente bando

**Le domande consegnate a mano dovranno essere corredate della ricevuta di presentazione della domanda (Allegato C)**

### **Art. 3 Criteri per il conferimento degli incarichi**

1) La fase di selezione e comparazione tra i candidati di cui alla lett. **a) art. 1** avviene sulla base della qualificazione scientifica e/o professionale e tiene conto delle pubblicazioni scientifiche, del curriculum dei candidati con riferimento al settore scientifico disciplinare inerente l'attività didattica da svolgere, della pregressa attività didattica e professionalità acquisita, con particolare preferenza per la materia oggetto del bando. ***Gli incarichi sono conferiti mediante affidamento con Disposizione del Direttore Generale prima dell'inizio dell'attività.***

2) Se la selezione di cui al comma 1 non ha individuato un soggetto "idoneo" a coprire l'incarico proposto, si procede alla comparazione tra i candidati di cui alla lettera **b) art. 1**, sulla base della qualificazione scientifica e/o professionale e tiene conto delle pubblicazioni scientifiche, del curriculum dei candidati con riferimento al settore scientifico disciplinare inerente l'attività didattica da svolgere, della pregressa attività didattica e professionalità acquisita, con particolare preferenza per la materia oggetto del bando. Il titolo di dottore di ricerca, ovvero di titolo equivalente conseguito all'estero, costituisce titolo preferenziale.

I titoli verranno valutati secondo i seguenti criteri:

#### **Curriculum formativo attinente al SSD (Max 30 punti su 100)**

**Titoli di studio** dai quali si evinca una formazione accademica di chiaro indirizzo linguistico: **fino a 30 punti, e in particolare:**

- **fino a 12 punti:** dottorato attinente all'insegnamento da ricoprire;
- **fino a 8 punti:** laurea magistrale o quadriennale V.O. attinente all'insegnamento da ricoprire;
- **fino a 10 punti:** master, corsi di perfezionamento in traduzione letteraria e/o specialistica

#### **Curriculum didattico attinente allo specifico insegnamento (Max 14 punti/100)**

**Titoli didattici: fino a 14 punti** per insegnamenti/incarichi di durata annuale – per la stessa disciplina oggetto del bando, presso sedi universitarie e/o scuole/istituti per traduttori e interpreti e/o corsi di specializzazione

Costituiscono titoli valutabili solo quelli relativi agli anni 2008/2017

#### **Curriculum scientifico/professionale attinente allo specifico insegnamento (Max 56 punti/100)**

**-Attività di ricerca documentata da pubblicazioni, fino a 20 punti.**

Saranno valutate le pubblicazioni, prodotte negli anni 2010 – 2017, che, nei contenuti, siano chiaramente riconducibili a studi attinenti alla declaratoria ministeriale dei settori disciplinari in cui si inquadra la disciplina in questione, ovvero analisi metalinguistica della lingua straniera nelle sue dimensioni sincroniche e diacroniche, nelle sue strutture fonetiche, morfologiche, sintattiche, lessicali, testuali e pragmatiche, nonché nei diversi livelli e registri di comunicazione orale e scritta, oltre a studi finalizzati alla pratica e alla riflessione sull'attività traduttiva scritta e orale, nelle sue molteplici articolazioni

**-Alta qualificazione professionale**, attestata tramite esperienze operative maturate negli anni 2012 – 2017: attività di traduttore presso editori riconoscibili sul mercato o aziende o istituzioni nazionali o internazionali **fino ad un massimo di 36 punti**

**Si riterranno idonei i candidati che abbiano ottenuto un minimo di 50 punti.**

Sede: Via is Mirrionis, 09123 Cagliari

Tel. 070.6757010 - Fax 070.6757003. - mail: [prestudium@unica.it](mailto:prestudium@unica.it) www.

<http://facolta.unica.it/studiumanistici/>



Il Personale Tecnico e Amministrativo dell'Università di Cagliari, prima del conferimento dell'incarico da parte del Direttore Generale, deve produrre alla Direzione per il Personale il nulla osta da parte della struttura di appartenenza. Gli incarichi di cui sopra non possono essere superiori a 60 ore e devono essere svolti interamente al di fuori dell'orario di servizio.

***Gli incarichi per i soggetti esterni diversi dai docenti e dal personale T.A. sono conferiti mediante contratto di docenza di diritto privato di tipo autonomo o professionale.***

La stipulazione di contratti per l'attività di insegnamento, ai sensi dell'art. 23 L. 240/10, non dà luogo a diritti in ordine all'accesso ai ruoli universitari, ma consente di computare le eventuali chiamate di coloro che sono stati titolari dei contratti nell'ambito delle risorse vincolate di cui all'articolo 18, comma 4, L.240/10.

#### **Art. 4 Durata**

Le lezioni di didattica frontale si svolgeranno nell'A.A. 2017/2018, nel rispetto del calendario didattico predisposto dalla Facoltà. Le attività elencate nel successivo art. 5 del presente bando dovranno essere realizzate, nel rispetto del regolamento didattico dei corsi di studio e della programmazione didattica, durante l'arco di tutto l'anno accademico 2017/2018. Gli appelli d'esame dovranno essere garantiti sino alla sessione di febbraio 2019.

#### **Art. 5 Obblighi e diritti degli incaricati**

I vincitori sono tenuti:

- a) A presentare, prima dell'inizio dell'attività didattica, l'autorizzazione rilasciata dall'Amministrazione di appartenenza ex art. 53 d.lgs 30/03/01 n. 165 se docente di altro Ateneo;
- b) A svolgere personalmente le attività didattiche secondo le modalità concordate con il Responsabile di Struttura nel rispetto degli orari e dei programmi stabiliti nel regolamento didattico del corso di insegnamento;
- c) A svolgere compiti di assistenza agli studenti, partecipare alle commissioni di verifica del profitto e dell'esame finale per il conseguimento del titolo di studio;
- d) Ad annotare e sottoscrivere nell'apposito registro on line delle lezioni i dati relativi all'attività didattica svolta;
- e) A rispettare le norme dello Statuto, del Reg. Didattico e del Codice etico trasformato in codice Deontologico (D.R. del 7/06/10);
- f) Il pagamento del corrispettivo avverrà in un'unica soluzione posticipata, previa verifica dell'effettivo svolgimento della prestazione.

#### **Art. 6 Pubblicità**

Il presente bando è pubblicato sul sito web di Ateneo all'indirizzo [www.unica.it](http://www.unica.it) e di Facoltà all'indirizzo <http://facolta.unica.it/studiumanistici/>

#### **Art. 7 Commissione di selezione**

Le domande, conformi a quanto previsto all'art. 2 del presente bando, sono valutate dai Dipartimenti che certificano la qualificazione dei titoli scientifici e professionali posseduti dai candidati, ovvero dell'attività di ricerca svolta. La Facoltà individua fra i Dipartimenti dell'Ateneo quello competente alla valutazione delle domande in base all'afferenza del maggior numero di Ordinari e Associati del Settore Scientifico Disciplinare/Settore Concorsuale per cui è stato bandito l'incarico.

Il Dipartimento può nominare Commissioni ristrette (3 membri) di docenti di ruolo per le procedure di valutazione e deve trasmettere la proposta al Consiglio di Facoltà entro 7 giorni.

La valutazione dovrà contenere motivato giudizio sulla qualificazione scientifica e professionale dei candidati, riportato nel verbale, in relazione al quale verrà stilata la graduatoria di merito.

Sede: Via is Mirrionis, 09123 Cagliari

Tel. 070.6757010 - Fax 070.6757003. - mail: [prestudium@unica.it](mailto:prestudium@unica.it) [www.unica.it](http://www.unica.it)

<http://facolta.unica.it/studiumanistici/>



La graduatoria di merito, proposta dal Dipartimento, viene approvata, congiuntamente agli atti relativi alla procedura di selezione dal Presidente del Consiglio di Facoltà e pubblicata sul sito di Ateneo e di Facoltà.

Eventuale ricorso sui lavori della Commissione potrà essere presentato al Presidente del Consiglio di Facoltà entro il termine perentorio di 5 gg. dalla data di pubblicazione sul sito.

#### **Art. 8 Trattamento dei dati personali**

I dati trasmessi dai candidati sono trattati per le finalità di gestione della presente procedura comparativa, ai sensi del Regolamento per il trattamento dei dati sensibili e giudiziari in attuazione del d.lgs n. 196/03;

#### **Art. 9 Accesso agli Atti**

Il diritto di accesso agli atti della procedura concorsuale può essere esercitato dai candidati in base alle disposizioni vigenti. La struttura può differire con provvedimento motivato, l'esercizio dell'accesso al termine della procedura concorsuale, ove valuti che esso possa costituire causa di grave ritardo, irregolarità, impedimento alle procedure concorsuali in atto.

Eventuale ricorso può essere presentato al Presidente di Facoltà entro il termine perentorio di 5 gg. dalla pubblicazione sul sito.

#### **Art. 10 Cessazione o Rinuncia**

L'incarico potrà "cessare" se:

- un docente di ruolo del SSD assumerà servizio presso la Facoltà;
- il contrattista non adempie agli obblighi di cui all'art. 5 del presente bando;

In caso di "rinuncia" da parte dell'interessato, lo stesso deve inviare comunicazione formale intestata al Presidente della Facoltà. L'incarico potrà essere conferito, per l'A.A. cui si riferisce la selezione, al candidato che segue nell'ordine della graduatoria formulata dalla Commissione.

#### **Art. 11 Responsabile del procedimento**

Il responsabile del procedimento, ai sensi della legge 7 agosto 1990, n° 241, è la Dott.ssa Antonella Marrosu, Funzionario Responsabile della Segreteria di Presidenza della Facoltà di Studi Umanistici.

*Cagliari, 14 luglio 2017*

f.to **LA PRESIDENTE**  
*(Prof. ssa Rossana Martorelli)*